



**ZAPYTANIE OFERTOWE**  
**na tłumaczenie tekstów na stronę internetową na jęz. angielski i ukraiński**  
**z dnia 18.06.2020r.**

Dotyczy projektu numer PLBU.01.01.00-18-0834/19-00 pn. „Transgraniczny Szlak Architektury Drewnianej szansą zachowania unikatowego dorobku dziedzictwa kulturowego polsko - ukraińskiego pogranicza”

Zapytanie ofertowe poniżej 50 000,00 PLN netto.

Do niniejszego wydatku nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 wraz ze zm.) – dalej Pzp.

**I. ZAMAWIAJĄCY**

Podkarpacka Regionalna Organizacja Turystyczna  
ul. Grunwaldzka 2, 35-068 Rzeszów  
tel. +48 17 852 00 09  
e-mail: [prot@podkarpackie.travel](mailto:prot@podkarpackie.travel)  
NIP: 813 32 76 337

**II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Zamówienie dotyczy wykonania usługi tłumaczenia tekstów na stronę internetową Partnera Wiodącego z jęz. polskiego na jęz. angielski i ukraiński w ramach działania „Modernizacja e-produktu” do projektu pn. „Transgraniczny Szlak Architektury Drewnianej szansą zachowania unikatowego dorobku dziedzictwa kulturowego polsko - ukraińskiego pogranicza”.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:
  - a) tłumaczenia będą wykonywane w związku z realizacją ww. projektu w ramach modernizacji strony: <http://sad.podkarpackie.travel/>. Przeredagowane w sposób przystępny i zrozumiały dla turystów teksty, będą dotyczyć opisów obiektów leżących na Szlaku Architektury Drewnianej;
  - b) ilość stron przeznaczona do tłumaczenia z jęz. polskiego na jęz. angielski – 127 stron;
  - c) ilość stron przeznaczona do tłumaczenia z jęz. polskiego na jęz. ukraiński – 127 stron;
  - d) Wykonawca będzie dostarczać na bieżąco przetłumaczone teksty do siedziby Zamawiającego w formie elektronicznej na wskazany adres mailowy;
  - e) tłumaczenie będzie wykonywane etapowo - Zamawiający będzie każdorazowo wysyłał Wykonawcy zlecenie tłumaczenia na jęz. angielski/ukraiński wraz z załączonym tekstem oraz uzgadniał termin realizacji poszczególnego zlecenia;
  - f) rozliczenie z Wykonawcą będzie następować każdorazowo po zrealizowaniu danego zlecenia.
3. Oferta powinna zawierać wycenę wykonania jednej strony tłumaczenia zwykłego (przyjmuje się, że 1 strona tłumaczeniowa to 1800 znaków ze spacjami) podanej w PLN brutto.
4. **Termin realizacji: do 31.10.2020r.**
5. Strony dopuszczają możliwość przesunięcia terminu realizacji zamówienia, jeżeli realizacja projektu lub działań z przyczyn niezależnych od Stron będzie się wydłużać (zdarzenia losowe, nadzwyczajne tj. np. w skutek wojny, epidemii). Przesunięcie terminu w takim przypadku nastąpi poprzez aneksowanie niniejszej umowy.



6. Cena oferty zawiera wszystkie koszty (pośrednie i bezpośrednie) oraz składniki niezbędne do prawidłowego i terminowego wykonania zamówienia zgodnie z warunkami niniejszego zapytania.
7. Numer CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

### III. WARUNKI JAKIE MUSZĄ SPEŁNIĆ WYKONAWCY

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy posiadają niezbędne uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności. Dokumenty jakie należy złożyć, aby udokumentować uprawnienia to m.in.:
  - a) W przypadku osób fizycznych:
    - CV,
    - kserokopia dyplomu ukończenia studiów wyższych z ukrainistyki lub anglistyki,
    - oświadczenie o posiadanym doświadczeniu w tłumaczeniach – minimum 2 lata doświadczenia i 3 przykłady zadań/umów/zleceń dot. tłumaczeń
  - b) w przypadku firm:
    - wypis z CEIDG/KRS o prowadzeniu działalności gospodarczej w zakresie usług tłumaczeniowych,
    - oświadczenie o posiadanym doświadczeniu w tłumaczeniach – minimum 2 lata doświadczenia i 3 przykłady zadań/umów/zleceń dot. tłumaczeń.
2. W przypadku, gdy osoba podpisująca ofertę nie jest upoważniona do zaciągania zobowiązań w imieniu wykonawcy należy dołączyć właściwe pełnomocnictwo.
3. Z postępowania o udzielenie zamówienia wykluczeni są Oferenci powiązani osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym lub Założycielem Zamawiającego. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Oferentem.

### IV. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. **Ofertę należy złożyć:**
    - a) osobiście lub pocztą lub kurierem do siedziby: Podkarpacka Regionalna Organizacja Turystyczna, ul. Grunwaldzka 2, 35-068 Rzeszów
- lub
- b) drogą elektroniczną (skan oferty oraz wymaganych dokumentów potwierdzających spełnianie warunków określonych zapytaniem) na adres e-mail: [a.rokitowska@podkarpackie.travel](mailto:a.rokitowska@podkarpackie.travel).

W przypadku złożenia dokumentów drogą elektroniczną Zamawiający przed ostatecznym wyborem oferty zastrzega sobie możliwość wezwania Oferenta do przedłożenia przesłanej uprzednio oferty na piśmie oraz dokumentów potwierdzających spełnianie warunków określonych zapytaniem (lub ich kopii zatwierdzonych za zgodność z oryginałem przez Oferenta lub osobę przez niego upoważnioną).

2. **Termin składania ofert upływa 25.06.2020r. do godz. 15:00.** Za datę i godzinę złożenia oferty uznaje się datę i godzinę jej skutecznego dostarczenia do siedziby Zamawiającego a nie datę stempla pocztowego.
3. Oferty złożone po w/w terminie nie będą rozpatrywane i zostaną odrzucone.



4. **Rozstrzygnięcie ofert nastąpi dnia 29.06.2020r. o godz. 15:00 w siedzibie Zamawiającego.**
5. W przypadku wątpliwości lub niejasności Zamawiający zastrzega sobie prawo zadania dodatkowych pytań lub przedłożenia pisemnych wyjaśnień przez Oferenta/Oferentów. Oferent/Oferenci powinni udzielić odpowiedzi niezwłocznie, we wskazanym przez Zamawiającego terminie. W przypadku nieudzielenia odpowiedzi, oferta zostanie odrzucona.
6. W przypadku skierowania pytań do Oferenta/Oferentów, rozstrzygnięcie nastąpi w następnym dniu roboczym, po dniu jaki został wskazany na złożenie wyjaśnień.
7. W przypadku braku dokumentów i oświadczeń wymaganych niniejszym zapytaniem pomimo ich wskazania w formularzu ofertowym, Zamawiający wezwie Oferenta do niezwłocznego (nie dłużej niż 3 dni robocze) uzupełnienia w/w dokumentów i oświadczeń pod rygorem odrzucenia oferty.

#### V. KRYTERIA OCENY OFERT

1. **Kompletna oferta musi zawierać:**

- 1) wypełniony formularz ofertowy (Załącznik nr 1),
- 2) wykaz posiadanego doświadczenia adekwatnego do wykonania zamówienia (Załącznik nr 2)
- 3) oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych (Załącznik nr 3).
- 4) klauzula antykorupcyjna (Załącznik nr 4)
- 5) Oświadczenie RODO (Załącznik nr 5)
- 6) Pozostałe dokumenty wymienione w pkt. III

2. **Kryterium cenowe – max. 100 pkt.**

Cena oferty przedmiotu zamówienia ustalona zostanie w następujący sposób:

Cena oferty = cena brutto jednostki przeliczeniowej w ramach badanej części przedmiotu zamówienia.

Ocena punktowa poszczególnych ofert dokonana zostanie w następujący sposób:

Liczba punktów =  $Cena\ najniższa \times 100 / Cena\ oferty\ badanej$

3. Maksymalną ocenę - 100 pkt. w kryterium cenowym otrzyma oferta z najniższą ceną. Pozostałe oferty z wyższymi cenami zostaną ocenione według powyższego wzoru.
4. Dopuszcza się możliwość negocjacji ceny w przypadku, gdy wysokość ceny najkorzystniejszej oferty przekracza wielkość określoną w budżecie projektu.
5. W sytuacji uzyskania przez oferty tej samej liczby punktów, Zamawiający może wezwać Wykonawców do przedstawienia ofert dodatkowych w zakresie oferowanej ceny.
6. Cena podana w ofercie powinna zawierać wszystkie koszty (pośrednie i bezpośrednie) oraz składniki niezbędne do prawidłowego i terminowego wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z warunkami niniejszego zapytania.
7. Ceny podane w ofercie nie podlegają zmianom przez cały okres trwania umowy.
8. W przypadku niewybrania Wykonawcy (np. brak ofert, odrzucenie ofert) Zamawiający dopuszcza możliwość ponownego rozpoczęcia procedury zapytania ofertowego.



9. Zamawiający może unieważnić postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę jaką zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia lub postępowanie obarczone jest wadą uniemożliwiającą zawarcie ważnej umowy na realizację zamówienia .
10. Unieważnienie postępowania nie uprawnia Oferentów do żądania od Zamawiającego jakiegokolwiek odszkodowania bądź rekompensaty z tytułu kosztów (pośrednich i bezpośrednich) związanych ze złożeniem oferty.
11. Zamawiający poprawia w ofercie:
  - a) oczywiste omyłki pisarskie,
  - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z opisem i z treścią zapytania, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty.
12. Po dokonaniu poprawek Zamawiający niezwłocznie zawiadamia Oferenta, którego oferta została poprawiona.

#### **VI. TERMIN ZWIĄZANIA Z OFERTĄ**

Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

#### **VII. PRZESŁANKI ODRZUCENIA OFERTY**

1. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:
  - a) jest niezgodna z prawem,
  - b) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,
  - c) jej treść nie będzie odpowiadać treści zapytania ofertowego,
  - d) będzie zawierała rażąco niską cenę,
  - e) nie będzie zawierała wszystkich kompletnych wymaganych przez Zamawiającego dokumentów, oświadczeń lub podpisów,
  - f) nie zostanie udzielona odpowiedź w trakcie procedury weryfikacji oferty.

#### **VIII. POZOSTAŁE INFORMACJE**

1. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Oferentów za pośrednictwem strony internetowej [www.podkarpackie.travel](http://www.podkarpackie.travel) lub poczty elektronicznej na adresy e-mail wskazane w ofertach.
2. Osobą uprawnioną ze strony Zamawiającego do kontaktów z Oferentami jest Agnieszka Rokitowska; email: [a.rokitowska@podkarpackie.travel](mailto:a.rokitowska@podkarpackie.travel), tel. 17 852 00 09.
3. Oferenci zobowiązani są do wypełnienia obowiązku informacyjnego przewidzianego w art. 13 oraz art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) wobec osób



fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

4. Załączniki do niniejszego zapytania stanowią jego integralną część.

#### **IX. ZAŁĄCZNIKI**

Załącznik nr 1: Formularz oferty

Załącznik nr 2: Oświadczenie o posiadanym doświadczeniu

Załącznik nr 3: Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych

Załącznik nr 4: Klauzula antykorupcyjna

Załącznik nr 5: Oświadczenie RODO